

# BRETONS DE SAINT-DENIS

Bulletin interne de l'Amicale des Bretons de Saint-Denis  
mai 2009

## 1 740 crêpes en deux demi-journées, les 25 et 26 avril 2009, à la fête des tulipes

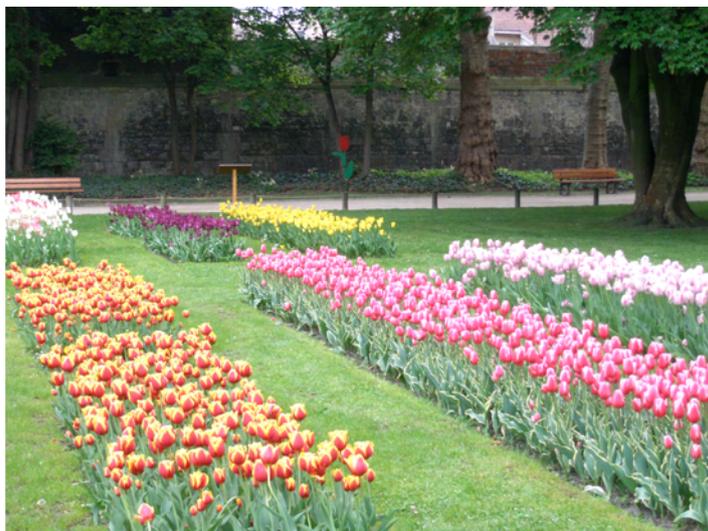
Au sucre, à la confiture ou au chocolat pour les crêpes, complète ou à la saucisse pour les galettes ... nous n'avons pas arrêté durant ces deux demi-journées de fête dans le parc de la légion d'honneur. Au verre ou à la bouteille, le cidre fut comme à l'habitude bien apprécié de nos visiteurs.



Nous avons dû nous réapprovisionner et re-préparer de la pâte car nous étions en rupture de stock.

De nombreux amicalistes ont participé à l'activité du stand au cours de ces 2 jours ou sont venus nous rendre visite. Visite également du maire et de nombreux élus.

Nous étions tous fatigué(e)s ... mais vivement la prochaine fête des tulipes !



## Le 9 mai : Rennes - Guingamp au stade de France

L'hymne breton, le «Bro gozh ma zadoù» (Meux pays de mes ancêtres), pourrait retentir dans l'heure précédant le coup d'envoi de la finale de la Coupe de France entre Rennes et Guingamp. En réponse à une demande du président du Conseil régional de Bretagne Jean-Yves Le Drian (PS), la FFF a fait savoir qu'elle recherchait «la possibilité d'intégrer l'exécution de l'hymne breton dans la chronologie des événements, au cours de l'heure précédant le match».

La musique de l'hymne national breton est inspirée du chant national gallois «Hen Wlad fy Nhadau». Les paroles sont de François Jaffrenou rédigées en 1898. Des jeunes bretonnants ont invité la population rennaise à répéter l'hymne en plein air devant le parlement de Bretagne chaque soir avant la rencontre. (Avec AFP)

Information l'Equipe : <http://www.lequipe.fr/Football>

### Bro Gozh ma Zadoù

Composition : Taldir Jaffrenou

Ni Breiz-ziz a ga-lon, ka-romp hon gwir  
Vro! Bru-det eo an Ar-vor dre ar bed tro  
dro. Dis-pount 'kreiz ar bre-zel, hon ta-doù ken  
mat, A skuil-laz o-vi-ti o gwad  
O Breiz! ma bro, me gar ma  
Bro. Tra ma vo mor 'vel mur 'n he  
zro, Ra ve-zo di-ga-hestr va bro!



Les paroles bretonnes sont de François Jaffrenou (1879 - 1956).

Bro Goz ma zadoù est inspiré de l'hymne national du Pays de Galles, Hen Wlad Fy Nhadau (Meille terre de mes pères), composé par le barde gallois Evan James en 1856 et mis en musique par son fils James James. L'hymne de Cornouailles Bro Goth Agan Tasow en est l'équivalent en cornique.

Il sort en 1898 dans La Résistance de Morlaix. La mélodie des trois chants est identique. Le Bro Gozh fut choisi par le jury de l'Union régionaliste bretonne et proclamé « Chant national », en raison de la fraternité qui rapprochait Bretons et Gallois, au Congrès de Lesneven en 1903.

Ce chant fût entonné par des otages du camp de Chateaubriant, le 15 décembre 1941, lorsque le Dr Jacq (militant communiste et médecin au Huelgoat), fût fusillé par les soldats allemands nazis. Le Dr Jacq dispensa durant sa captivité des cours de breton pour les autres otages du camp et mit en place une chorale bretonne.

D'après Wikipedia.

Ni, Breizh iz a galon, k'aromp hon gwir Vro!  
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-do.  
Dispont kreiz ar brezel, hon tadoù ken  
mad,  
A skuilhas eviti o gwad.

#### Disk an

O Breizh, ma Bro, me 'gar ma Bro.  
Tra ma vomor 'vel mur 'n he zro.  
Ra vezo digabestr ma Bro !

Breizh, douar ar Sent kozh, douar ar  
Varzhed,  
N'eus bro all a garan kement 'barzh ar  
bed,  
Pep menez, pep traonienn, d'am c'h alon zo  
kaer,  
Ennekousk meur a Vreizh ad taer !

#### Disk an

Ar Vretoned 'zo tud kalet ha kreñv,  
N'eus pobl ken kaloneg a zindan an neñv,  
Gwerz trist, son dudius a ziwano,  
O ! pegen kaer ec'h out, ma Bro!

#### Disk an

Mar d'eo bet trec'h et Breizh er  
brezelioù braz,  
He yezh a zo bepred ken beoha bizk ozh,  
He c'h alon birvidik a lam c'h ozh 'n he  
c'h reiz,  
Dih unet out bremañ, ma Breizh !

Nous Bretons de coeur, nous aimons notre vrai  
pays!  
L'Arvor est renommée à travers le monde.  
Sans peur au coeur de la guerre, nos ancêtres si  
bons  
Versèrent leur sang pour elle.

#### Refrain

O Bretagne, mon pays, que j'aime mon pays  
Tant que la mer sera comme un mur autour  
d'elle.  
Sois libre, mon pays!

Bretagne, terre des vieux Saints, terre des  
Bardes,  
Il n'est d'autre pays au monde que j'aime autant;  
Chaque montagne, chaque vallée est chère dans  
mon coeur.  
En eux dorment plus d'un Breton héroïque!

#### Refrain

Les Bretons sont des gens durs et forts;  
Aucun peuple sous les cieux n'est aussi ardent;  
Complainte triste ou chant plaisant s'éclosent en  
eux.  
O ! Combien tu es belle, ma patrie!

#### Refrain

Si autrefois Bretagne, tu as fléchi durant les  
guerres,  
Ta langue est restée vivante à jamais,  
Son coeur ardent tressaille encore pour elle.  
Tu es réveillée maintenant ma Bretagne!

La CA s'est réuni le 22 avril 2009 pour faire le bilan du fest-noz.

Bilan jugé très positif même si nous avons enregistré un petit déficit de l'ordre de 400 € parce que nous avons voulu conserver une animation de qualité sans pour autant augmenter le prix de l'entrée ou des crêpes.

La soirée s'est bien passée malgré le vol du sac d'une accompagnatrice d'un des groupes en fin de fest-noz.

Le CA s'est réuni à nouveau le 30 avril pour faire le bilan de la fête des tulipes et préparer la sortie du mois de juin.

Le temps nous a été favorable pour cette fête des tulipes et le stand a très bien fonctionné, rapportant à l'association un bénéfice de près de 2 000 €. Cela comble le déficit du fest-noz, permet de couvrir nos autres activités et va nous permettre d'investir dans un nouveau billig.



Quant à notre sortie du samedi 13 juin, les contacts ont été pris par André Maillard. Un repas est retenu dans le restaurant du Casino de Villers sur Mer, face à la mer.

#### MENU

Apéritif au choix

saumon à la crème citronnée  
Canard confit aux pommes  
saldaises  
fromage et salade  
Café gourmand

vins : blanc de Loire et St Nicolas  
de Bourgueil rouge.



Nous partirons de Saint-Denis vers 7h et après une pause en chemin, nous nous arrêterons à Pont-Lévêque où nous pourrons visiter le musée du calvados du Père Magloire et des métiers anciens.



Vous recevrez bientôt un courrier pour vous inscrire : 33 € pour les amicalistes, 35 € pour les amis.

#### La visite se décompose en plusieurs étapes :

1. Tout d'abord le musée des métiers anciens. Vous y découvrirez l'histoire du département du Calvados, l'artisanat du pays à travers plus de 400 outils d'époque qui illustrent ces anciennes professions (tonneliers, vanniers, sabotiers,...).

2. À noter également un très beau moulin à pommes du XVIII<sup>e</sup> siècle.

3. Une projection audiovisuelle vous fera parcourir la campagne Normande.

4. Vous pourrez également visiter les chais pour découvrir l'art de la distillation du Calvados et les différentes étapes de sa fabrication.